

## ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE EL ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA VARIACIÓN SINTÁCTICA\*

Se harán en este ensayo, que sólo eso, algunas anotaciones sobre la conveniencia de limitar el estudio de la llamada variación sintáctica al de los fenómenos en proceso; se planteará luego la diferencia entre las relaciones de marcado y las relaciones establecidas en la dimensión temporal, y se concluirá observando el parecido de los procesos sintácticos con los sistemas dinámicos en general.

### 1. *Estudiar fenómenos en proceso*

Se adhieren estas líneas a los planteamientos de quienes piensan que el problema central de la sociolingüística es el estudio del cambio lingüístico<sup>1</sup>: entender los

\* Este trabajo reelabora lo expresado en un escrito más largo titulado "El alcance de los argumentos cuantitativos en el estudio de la variación y el cambio sintáctico". Una versión previa de una sección de ese escrito, aunque nombrada de la misma manera, fue leída en el 1er. Coloquio de Lingüística en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, "La construcción del dato en las ciencias del lenguaje", celebrado en México, D.F., del 24 al 26 de abril de 1996. El escrito completo se leyó como conferencia en un curso de "Sociolingüística hispánica" organizado por la Universidad de Alcalá de Henares del 16 al 18 de julio de 1996. Lo de "ensayo" debería entenderse al pie de la letra, por lo tajante de muchas afirmaciones y por el tono propositivo antes que resolutivo (lo que nunca es recomendable y menos en sociolingüística).

<sup>1</sup> Sobre el cambio lingüístico, véase THEODORA BYNON, *Lingüística histórica*. Versión española de José L. Melena [original de 1977].

mecanismos de los cambios a través del estudio de situaciones presentes accesibles<sup>2</sup>. Que ése sea el problema central es algo en lo que quizá no todo el mundo esta-

Madrid, Gredos, 1981; EUGENIO COSERIU, *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. Madrid, Gredos, 3ª ed., 1978; RUDI KELLER, "Towards a theory of language change", en Thomas T. Ballmer, ed., *Linguistic Dynamics. Discourses, Procedures and Evolution*. Berlin - New York, Walter de Gruyter, 1985, pp. 211-237; RUDI KELLER, *On Language Change. The Invisible Hand in Language*. Translated by Brigitte Nerlich [original de 1990]. London - New York, Routledge, 1994; RAIMO ANTILA, "Historical explanation and historical linguistics", en Garry W. Davis y Gregory K. Iverson, eds., *Explanation in Historical Linguistics*. Amsterdam - Philadelphia, John Benjamins, 1992, pp. 17-39; WINFRED P. LEHMANN, *Historical Linguistics: An Introduction*. London - New York, Routledge, 3a. ed., 1992; RAFAEL CANO AGUILAR, "Teoría lingüística y sintaxis histórica española", en *Revista Argentina de Lingüística*, 9 (1993), pp. 49-68. Sobre el cambio lingüístico en la gramática generativa, véase DAVID LIGHTFOOT, *Principles of Diachronic Syntax*. Cambridge, Cambridge University Press, 1979; DAVID LIGHTFOOT, *The Language Lottery. Toward a Biology of Grammars*. Cambridge - London, The MIT Press, 1982; DAVID LIGHTFOOT, "El cambio sintáctico", en Frederick J. Newmeyer, comp., *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. I: Teoría lingüística: Fundamentos*. Traducción de Luis A. Santos Domínguez [original de 1988]. Madrid, Visor, 1990, pp. 353-375; DAVID LIGHTFOOT, *How to Set Parameters. Arguments from Language Change*. Cambridge - London, The MIT Press, 1991. Sobre el uso lingüístico, NOAM CHOMSKY, *Reflexiones sobre el lenguaje*. Traducción de Joan A. Argente y Josep Ma. Nadal [original de 1975]. Barcelona, Ariel, 1979, p. 213. Una presentación del punto de vista cognitivo en MARGARET E. WINTERS, "Who are you talking to? Or, Whom should I say is calling? Language change in the adult grammar", en *Rivista di Linguistica*, 6, 2 (1994), pp. 365-382.

<sup>2</sup> Sobre el punto de vista sociolingüístico, véase URIEL WEINREICH, WILLIAM LABOV y MARVIN I. HERZOG, "Empirical foundations for a theory of language change", en W. P. Lehmann y Yakov Malkiel, eds., *Directions for Historical Linguistics. A Symposium*. Austin - London, University of Texas Press, 1968, pp. 95-195; J. MILROY y L. MILROY, "Linguistic change, social network and speaker innovation", en *Journal of Linguistics*, 21 (1985), pp. 339-384; J. Milroy, *Linguistic Variation and Change*. Oxford - Cambridge, Basil Blackwell, 1992; L. MILROY y J. MILROY, "Social network and social class: Toward an integrated sociolinguistic model", en *Language in Society*, 21 (1992), pp. 1-26; WILLIAM LABOV, *Principles of Linguistic Change. I: Internal Factors*, Oxford-Cambridge, Basil Blackwell, 1994.

ría de acuerdo, pero es esencial establecerlo para que la discusión que sigue tenga sentido<sup>3</sup>.

Vistas así las cosas, parece razonable que esa sociolingüística se limite a los procesos propiamente dichos, es decir, a las funciones que tienen el tiempo como una de sus dimensiones: funciones que relacionan un dx con un dt (x es cualquier variable, t el tiempo)<sup>4</sup>. Cuan-

<sup>3</sup> Sobre el lugar de la variación en la teoría gramatical, véase MORRIS HALLE, "Phonology in a generative grammar", en *Word*, 18 (1962), pp. 54-72; LYLE CAMPBELL, "Is a generative dialectology possible?", en *Orbis*, 21, 2 (1972), pp. 289-298; T. D. TERRELL, "Teoría generativo-transformacional y dialectología castellana", en Jorge M. Guitart y Joaquín Roy, eds., *La estructura fónica de la lengua castellana. Fonología, morfología, dialectología*. Barcelona, Anagrama, 1980, pp. 203-246; HENK VAN RIEMSDIJK y EDWIN WILLIAMS, *Introducción a la teoría gramatical*. Traducción de Luis Guerra Salas y Pedro Martín Butragueño [original de 1986]. Madrid, Cátedra, 1990, p. 246; JOSÉ MA. BRUCART, "El modelo de rección y ligamiento", en *La elisión sintáctica en español*. Barcelona, Universidad Autónoma, 1987, p. 17; ROCÍO CARAVEDO, "Proyecciones de la teoría de Chómsky en la sociolingüística: el problema de la variación", en *Lexis*, 5, 1 (1989), pp. 1-8; H. CONTRERAS, "Principios y parámetros sintácticos", en Rebeca Barriga Villanueva y Josefina García Fajardo, eds., *Reflexiones lingüísticas y literarias*. T. 1: *Lingüística*, México, El Colegio de México, 1992, pp. 139-154; JOSÉ MA. BRUCART, "Gramática generativa y gramática del español", en *Verba*, 20 (1993), pp. 93-112. Sobre la variación dentro del minimalismo, véase NOAM CHÓMSKY, "A minimalist program for linguistic theory", en Kenneth Hale y Samuel Jay Keyser, eds., *The View from Building 20: Essays in Linguistics in Honor of Sylvain Bromberger*. Cambridge, The MIT Press, 1993, pp. 1-52; ALEC MARANTZ, "The minimalist program", en Gert Webelhuth, ed., *Government and Binding Theory and the Minimalist Program. Principles and Parameters in Syntactic Theory*. Oxford - Cambridge, Blackwell, 1995, pp. 349-382. Es muy interesante el planteamiento de F. D'INTRONO, "Teoría lingüística, variación paramétrica y español de América", en Humberto López Morales y María Vaquero, eds., *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América. San Juan, Puerto Rico, del 4 al 9 de octubre de 1982*. San Juan, Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987, pp. 373-382.

<sup>4</sup> Para una propuesta más extrema, véase GABRIEL ALTMANN, "On the dynamic approach to language", en Thomas T. Ballmer, ed., *Linguistic Dynamics. Discourses, Procedures and Evolution*. Berlin - New York, Walter de Gruyter, 1985, pp. 181-189. Véase también REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES, *Vocabulario Científico y Técnico*. Madrid, 1983, s.v. *proceso*; REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Dic-*

do trabajamos con funciones de proceso nos movemos dentro de sistemas dinámicos: los sistemas dinámicos son aquellos cuyos parámetros evolucionan en el tiempo<sup>5</sup>. Bajo ese paraguas tienen sentido, en principio, algunas herramientas variacionistas como la cuantificación<sup>6</sup> —se cuenta lo que se mide, y el tiempo se puede medir—, que a su vez permite preguntas sustantivas y tradicionales, como el carácter abrupto o continuo de los cambios. Por supuesto, hablar de *tiempo* significa cualquier indicio temporal: tiempo real, tiempo aparente, cualquier estratificación social o rasgo individual que nos indique que las cosas varían, han variado o pueden variar.

La objeción inmediata que puede hacerse a este planteamiento es la siguiente: ¿qué pasa cuando hay una variación gramaticalmente interesante, pero en modo alguno asociada a ningún indicio temporal? Desde luego, el hallazgo de la estabilidad de un fenómeno y las razones de ello son datos interesantes para la investigación de los sistemas dinámicos. Sin embargo, si una *metodología* variacionista es útil para caracterizar ciertos aspectos de la gramática o no, es algo a lo que deben responder los gramáticos. Por fortuna, no es problema primordial para el estudio de sistemas en evolución. La razón es muy simple: si se abandona el factor tiempo, no tiene sentido emplear enfoques dinámicos<sup>7</sup>.

*cionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 21ª ed., 1992, 2 ts., s.v. *proceso*, acep. 4.

<sup>5</sup> JAVIER ARACIL, *Introducción a la dinámica de sistemas*. Madrid, Alianza, 3ª ed., 1992.

<sup>6</sup> En contra de la cuantificación, véase NOAM CHOMSKY, *Syntactic Structures*. The Hague - Paris, Mouton, 1957; NOAM CHOMSKY, *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, The MIT Press, 1965, pp. 3-15; ESA ITRONEN, *Causality in Linguistic Theory. A Critical Investigation into the Philosophical and Methodological Foundations of 'non-autonomous' linguistics*. London, Croom Helm - Bloomington, Indiana University Press, 1983.

<sup>7</sup> Este abandono temporal explicaría, en parte, el relativo fracaso de la extensión sintáctica de la metodología variacionista.

Así, si tenemos fenómenos relacionados con el orden de palabras, como cuando comparamos *Juan ama a María* con *A María la ama Juan*, si resulta ser el caso que no intervienen en la distribución de variantes de este tipo, suponiendo que pudieran tratarse como variantes, factores sociales u otros de los que pudiéramos deducir, en sentido amplio, que el tiempo interviene de algún modo y, por otra parte, si podemos idear mecanismos que expliquen los principios que rigen estos diferentes órdenes, no hay razón alguna para tratar el problema por medio de un enfoque dinámico (salvo para constatar lo que no hay y buscar las razones de ello, claro está).

La segunda objeción que puede hacerse, entonces, es ésta: como puede ser que *todo* varíe de alguna manera, y como *todo* puede estar asociado en algún momento al tiempo, *todo* puede estudiarse de modo dinámico. Es posible que sea así, pero en ese caso, ¿no supondría ese modo de ver las cosas, finalmente, que hay mucho de arbitrario en la variación inter- e intra-lingüística? En mi opinión, uno de los problemas centrales, en realidad, es establecer el nivel de abstracción adecuado para estudiar la variación y el cambio: el lugar donde no todo puede variar<sup>8</sup>.

La crítica al empleo no dinámico (es decir, sin contar con el tiempo) de variables sintácticas es contundente para muchos (para mí lo es), en cualquier caso<sup>9</sup>. La

<sup>8</sup> Para un marco muy general al problema, véase JUAN CARLOS MORENO CABRERA, *La lingüística teórico-tipológica*. Madrid, Gredos, 1995.

<sup>9</sup> Véase en ese contexto WILLIAM LABOV, "Contraction, deletion, and inherent variability of the English copula", en *Language*, 45 (1969), pp. 715-762; H. J. CEDERGREN y D. SANKOFF, "Variable rules: Performance as a statistical reflection of competence", en *Language*, 50, 2 (1974), pp. 333-355; B. R. LAVANDERA, "Where does the sociolinguistic variable stop?", en *Language in Society*, 7 (1978), pp. 171-182; WILLIAM LABOV, "Where does the linguistic variable stop? A response to Beatriz Lavandera", en *Working Papers in Sociolinguistics*. Sociolinguistic Working Paper 44. Southwest Educational Development

cuestión es: ¿qué ocurre con el empleo de variables sintácticas asociadas a funciones procesuales? Porque, ciertamente, en muchos casos es difícil estar seguro de que lo que entra en juego es propiamente una "variable sintáctica" (lo que implica la célebre condición de disponer de 'formas diferentes de decir lo mismo'). Por otra parte, que hay cambio sintáctico es indudable, y salvo que viéramos el problema como la desaparición y aparición de estructuras que nunca colisionaron, no parece lejos de lo razonable suponer que en algún momento algo funcionó como "variable", de donde resulta una curiosa paradoja: quizá las variables sintácticas no exis-

Laboratory, Austin, 1978; P. ROUSSEAU y D. SANKOFF, "Advances in variable rule methodology", en D. Sankoff, ed., *Linguistic Variation. Models and Methods*. New York - San Francisco - London, Academic Press, 1978, pp. 57-69; P. KAY y Ch. K. MCDANIEL, "On the logic of variable rules", en *Language in Society*, 8 (1979), pp. 151-187; D. SANKOFF y W. LABOV, "On the uses of variable rules", en *Language in Society*, 8 (1979), pp. 189-222; P. KAY y Ch. K. MCDANIEL, "On the meaning of variable rules: Discussion", en *Language in Society*, 10 (1981), pp. 251-258; HUMBERTO LÓPEZ MORALES, "Estudio de la competencia sociolingüística: los modelos probabilísticos", en *Revista Española de Lingüística*, 2, 2 (1981), pp. 247-268; S. ROMAINE, "The status of variable rules in sociolinguistic theory", en *Journal of Linguistics*, 17 (1981), pp. 93-119; K. STERELNY, "Linguistic theory and variable rules", en *Language & Communication*, 3 (1983), pp. 47-69; E. J. WEINER y W. LABOV, "Constraints on the agentless passive", en *Journal of Linguistics*, 19 (1983), pp. 29-58; B. R. LAVANDERA, *Variación y significado*. Buenos Aires, Hachette, 1984; ÉRICA C. GARCÍA, "Quantity into quality: synchronic indeterminacy and language change", en *Lingua*, 65 (1985), pp. 275-306; ÉRICA C. GARCÍA, "Shifting variation", en *Lingua*, 67 (1985), pp. 189-224; CHARLES-JAMES N. BAILEY, "Variation theory and so-called 'sociolinguistic grammars'", en *Language & Communication*, 7, 4 (1987), pp. 269-291; JENNY CHESHIRE, "Syntactic variation, the linguistic variable, and sociolinguistic theory", en *Linguistics*, 25 (1987), pp. 257-282; D. SANKOFF, "Sociolinguistics and syntactic variation", en F. J. Newmeyer, ed., *Linguistics: The Cambridge Survey*. T. 4: *Language: The Sociocultural Context*. Cambridge, Cambridge University Press, 1988, pp. 140-161; S. JACOBSON, "Some approaches to syntactic variation", en R. W. Fasold y D. Schiffrin, eds., *Language Change and Variation*. Amsterdam - Philadelphia, John Benjamins, 1989, pp. 381-394; HUMBERTO LÓPEZ MORALES, *Sociolingüística*. Madrid, Gredos, 1989.

tan, pero la evolución sintáctica se comporta como si sí existieran.

Esta paradoja puede deshacerse de la siguiente manera: la "variable" de que se habla en la primera proposición es diferente de la "variable" de que se habla en la adversación. La primera "variable" es la que reposa en un concepto matemático bastante neutro y plano: una variable está formada por un conjunto de elementos (valores o variantes) bajo los que puede realizarse en una circunstancia dada. Por eso la igualdad significativa de las variantes es requisito indispensable. La crítica a este respecto y a lo que de él se deduce es insalvable.

En cuanto a la adversación, el concepto de "variable" es bastante más laxo. Tiene poco de variable, en realidad. Se refiere a asociaciones que podríamos llamar "simulativas", donde un elemento "vale por" otro (aunque quizá no sea exactamente lo mismo), para los efectos de la comunicación entre dos hablantes concretos en una conversación, o entre padres e hijos: diferencias casi imperceptibles, donde una variante "simula" ser lo mismo que otra variante: como cuando una moneda foránea se acepta en un país extranjero.

Desde luego, esta idea enriquecida de "variable" ya no es una variable, sino otra cosa. Si se piensa bien, todas las relaciones imaginables en el seno de esta segunda clase de "variables" podrían reducirse a decir que el tiempo (entendido como se dijo) anda de por medio.

## 2. *Diferencias con las relaciones de marcado*

Tomemos entonces la hipótesis de que para estudiar los cambios sintácticos lo que tenemos que emplear son variables marcadas temporalmente. Es probable que en muchas ocasiones se haya empleado en la bibliografía el término "variable" en este sentido, en realidad.

Como se ha deslizado la palabra "marca", debe aclararse que las relaciones establecidas en la dimensión temporal no son las mismas que las que se suelen considerar en las relaciones de marcado sintáctico<sup>10</sup>. La primera diferencia importante es que los criterios de marcación suelen estar compuestos de varias dimensiones: complejidad estructural, complejidad cognitiva, frecuencia. Sin renunciar al estudio de la repercusión de estas dimensiones, debe observarse que aquí se está hablando en un sentido algo diferente: exclusivamente como marcación temporal. Por decirlo en otros términos, el tiempo es la variable dependiente, mientras que las otras dimensiones podrían ser —dado el caso de su interés— variables independientes. Estamos hablando, por tanto, de marcación asociada al tiempo, que es el problema esencial de un acercamiento dinámico.

Una segunda diferencia nada desdeñable es que se suele suponer que los términos de una relación de marcado han de significar lo mismo. Dejando aparte las interpretaciones 'laxas' o 'restringidas' de la identidad significativa, y las posibles soluciones al problema, debe observarse lo siguiente: la igualdad de significado no es un supuesto de investigación del cambio sintáctico, sino

<sup>10</sup> Sobre marcación en general y sus problemas, véase NOAM CHOMSKY y MORRIS HALLE, *Principios de fonología generativa*. Traducción de José Antonio Millán [original de 1968]. Madrid, Fundamentos, 1979; ELIZABETH C. TRAUOGOTT, "Some thoughts on natural syntactic processes", en Charles-James N. Bailey y Roger W. Shuy, eds., *New Ways of Analyzing Variation in English*. Washington, Georgetown University Press, 1973, pp. 313-322; D. GARY MILLER, "On the motivation of phonological change", en Braj B. Kachru *et al.*, eds., *Issues in Linguistics. Papers in Honor of Henry and Renée Kahane*. Urbana - Chicago - London, University of Illinois Press, 1973, pp. 686-718; N. V. SMITH, "Consistency, markedness and language change: on the notion 'consistent language'", en *Journal of Linguistics*, 17 (1981), pp. 39-54; TALMY GIVÓN, *Syntax*. Amsterdam, John Benjamins, 1990, p. 947. EDWIN L. BATTISTELLA, *Markedness: The Evaluative Superstructure of Language*. Albany, State University of New York Press, 1990; ÉRICA C. GARCÍA, "Reversing the status of markedness", en *Folia Linguistica*, 28 (1994), pp. 329-361.

un objeto. La pregunta interesante al respecto es: ¿qué tan iguales han de ser dos cosas para que se vean involucradas en un proceso? O, de otra manera, ¿qué tan iguales han de ser dos estructuras para competir? Sirve aquí de nuevo algo de lo comentado antes: aun cuando pudiera dudarse del valor como útil sintáctico de la marcación temporal, ello no sería prueba de que no fuera útil al estudiar procesos.

En tercer lugar, se ha señalado que es el contexto el que determina la percepción de la marcación. Podría argumentarse que aunque el sentido de las marcas pueda depender en ocasiones del contexto, debería observarse que también los tipos de contextos se repiten. Sin embargo, aquí no se está hablando en ese sentido. Para atribuir marcas temporales necesitamos forzosamente elementos de comparación ajenos a los textos. Si un hablante dice 3 de cada 10 veces *me se cayó* y las otras 7 *se me cayó*, de ahí no se puede asociar ninguna marca temporal en especial, ni como hipótesis. Necesitamos ver qué pasará con ese hablante en el futuro, o bien estudiar la estratificación en esa comunidad, para saber si hay o no cambios individuales o comunitarios. Debe observarse que eso no significa que haya que buscar sólo causas externas a los acontecimientos. Significa sólo que un cambio se detecta por su difusión.

¿Qué ventaja puede tener entonces subrayar los aspectos de marcación temporal o variable temporal frente a los ya tradicionales de variable? Las ventajas, aunque modestas, serían las derivadas de hacer explícito el tratamiento de ciertas variables: dejar claro si estamos asociando una "variable" a alguna marca de tiempo o no. Dejar claro, en otras palabras, si estamos usando las "variables" como herramientas metodológicas para hacer gramática, o si esas "variables temporales" son engranajes del mecanismo de algún sistema dinámico.

### 3. *Los sistemas dinámicos*

Si se busca una posible forma de llegar a hacer generalizaciones sobre la dimensión temporal, es interesante advertir que las propiedades generales que se han atribuido a los sistemas dinámicos coinciden con los rasgos sustantivos que se han solido atribuir a los cambios sintácticos. La dinámica de sistemas estudia cómo la estructura de los sistemas determina su comportamiento, entendiendo éste como la evolución de las magnitudes asociadas al sistema. Se trata de sistemas en los que intervienen numerosas variables, que actúan en diferentes momentos y con diferentes efectos, donde puede alterarse el principio de causalidad (es decir, una causa pequeña puede producir un efecto grande); este tipo de sistemas son muy sensibles a las condiciones iniciales, aunque la causa de las evoluciones suele estar en la estructura misma del sistema; pueden describirse en buena medida a través de bucles de realimentación; algunas partes pueden presentar comportamientos opuestos respecto a los del sistema en su conjunto.

Del mismo modo, podríamos decir que las magnitudes asociadas a los cambios lingüísticos son la difusión idiolectal y la difusión contextual; en los cambios sintácticos intervienen numerosas variables, lingüísticas y extralingüísticas, que desde luego actúan en diferentes momentos y proporciones; el principio de causalidad está efectivamente alterado, pues unos pequeños cambios en un punto pueden provocar grandes alteraciones; condiciones iniciales y estructura sistemática (donde el sistema lo genera el conjunto de variables lingüísticas o extralingüísticas consideradas) son básicos para el desarrollo del cambio. En cuanto a los bucles de realimentación, desde hace tiempo se ha postulado la forma en S de los cambios lingüísticos en general y de los sintácticos en particular<sup>11</sup>. El comportamiento inverso de dife-

<sup>11</sup> Véase al respecto HERMANN PAUL, *Prinzipien der Sprachgeschichte*. [1ª ed. de 1880]. Halle, Niemeyer, 5ª ed., 1920, p. 62; CHARLES E.

rentes partes del sistema encuadra problemas tradicionales como el paso de lo complejo a lo simple frente al paso de lo simple a lo complejo<sup>12</sup>.

La ventaja de insertar las variables temporales como engranajes en sistemas de este tipo es que están bien descritos matemáticamente. La desventaja es, como se ha observado, que consumen enormes cantidades de datos. Por eso la importancia de la sociolingüística para la comprensión de los procesos sintácticos.

PEDRO MARTÍN BUTRAGUENO

El Colegio de México.

OSGOOD y THOMAS A. SEBEOK, eds., *Psycholinguistics. A Survey of Theory and Research Problems*. [Supplement to *International Journal of American Linguistics*, 20, 4]. Baltimore, Waverly Press, 1954, p. 155; CHARLES-JAMES N. BAILEY, *Variation and Linguistic Theory*. Arlington, Center for Applied Linguistics, 1973, p. 77; ANTHONY S. KROCH, "Function and grammar in the history of English: periphrastic *do*", en Ralph W. Fasold y Deborah Schiffrin, eds., *Language Change and Variation*. Amsterdam - Philadelphia, John Benjamins, 1989, pp. 133-172; ANTHONY S. KROCH, "Reflexes of grammar in patterns of language change", en *Language Variation and Change*, 1 (1989), pp. 199-244, entre otros. Para comprender algunos aspectos del problema, debe verse W. J. M. LEVELT y S. KELTER, "Surface form and memory in question answering", en *Cognitive Psychology*, 14 (1982), pp. 78-106; D. ESTIVAL, "Syntactic priming of the passive in English", en *Text*, 5 (1985), pp. 7-21; J. KATHRYN BOCK, "Syntactic persistence in language production", en *Cognitive Psychology*, 18 (1986), pp. 355-387; J. KATHRYN BOCK y ANTHONY S. KROCH, "The isolability of syntactic processing", en Greg N. Carlson y Michael K. Tanenhaus, eds., *Linguistic Structure in Language Processing*. Dordrecht, Kluwer, 1989, pp. 157-196.

<sup>12</sup> Para dar un contexto muy general al problema, véase N. KATHERINE HAYLES, *La evolución del caos. El orden dentro del desorden en las ciencias contemporáneas*. Traducción de Ofelia Castillo [original de 1990]. Barcelona, Gedisa, 1993. Algunos ejemplos de la dificultad y complejidad de los sistemas puestos en juego, en PEDRO MARTÍN BUTRAGUENO, "Hacia una tipología de la variación gramatical en sociolingüística del español", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 42 (1994), pp. 29-75.